

Jhn

Chapter 16

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.
những-điều-này Ta-đã-nói cùng-các-người để không vấp-ngã
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3361](#) [G4624](#)

Ta bảo các người những điều đó, để cho các người khỏi vấp phạm.

2 ἀποσυναγωγους ποιήσουσιν ὑμᾶς; ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς
khai-trừ-khỏi-nhà-hội họ-sẽ-làm các-người thậm-chí đến giờ rằng hết-thảy
[G0656](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0235](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2443](#) [G3956](#)

ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξη λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ;
ai giết các-người tưởng sự-thờ-phượng dâng cho-[-] Đức-Chúa-Trời
[G3588](#) [G0615](#) [G4771](#) [G1380](#) [G2999](#) [G4374](#) [G3588](#) [G2316](#)

Họ sẽ đuổi các người ra khỏi nhà hội; và lại, giờ đến, khi ai giết các người, tưởng rằng thế là hầu việc Đức Chúa Trời.

3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα,
và những-điều-này họ-sẽ-làm vì không họ-biết [-] Cha
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3962](#)

οὐδὲ ἐμέ.
cũng-không-biết Ta
[G3761](#) [G1473](#)

Họ sẽ làm điều đó, vì không biết Cha, cũng không biết ta nữa.

4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα
nhưng những-điều-này Ta-đã-nói cùng-các-người để khi đến [-] giờ
[G0235](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#)

αὐτῶν, μνημονεύετε αὐτῶν, ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. ταῦτα δὲ
ấy các-người-nhớ chúng rằng Ta đã-nói cùng-các-người những-điều-này nhưng
[G0846](#) [G3421](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G1161](#)

ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην.
cùng-các-người từ ban-đầu không Ta-đã-nói vì với các-người Ta-ở
[G4771](#) [G1537](#) [G0746](#) [G3756](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#)

Nhưng ta đã bảo những điều đó cho các người, để khi giờ sẽ đến, các người nhớ lại rằng ta đã nói những điều đó rồi. Từ lúc ban đầu ta chưa nói cho các người, vì ta đương ở cùng các người.

5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ
nhưng-nay thì Ta-đi đến [-] Đấng-đã-sai Ta mà không-ai trong
[G3568](#) [G1161](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#)

ὑμῶν ἐρωτᾷ με, Ποῦ ὑπάγεις?
các-người hỏi Ta đâu Ngài-đi
[G4771](#) [G2065](#) [G1473](#) [G4226](#) [G5217](#)

Hiện nay ta về cùng Đấng đã sai ta đến, và trong các người chẳng một ai hỏi ta rằng: Thầy đi đâu?

6 ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἢ λύπη πεπλήρωκεν
 nhưng vì những-điều-này Ta-đã-nói cùng-các-người [-] sự-buồn đã-đầy
[G0235](#) [G3754](#) [G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3077](#) [G4137](#)

ὑμῶν τὴν καρδίαν.
 của-các-người [-] lòng
[G4771](#) [G3588](#) [G2588](#)

| Nhưng vì ta đã nói những điều đó cho các người, thì lòng các người chứa chan sự phiền não.

7 ἀλλ' ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα
 nhưng Ta [-] sự-thật nói cùng-các-người có-ích cho-các-người rằng
[G0235](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3004](#) [G4771](#) [G4851](#) [G4771](#) [G2443](#)

ἐγὼ ἀπέλω; ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλω, ὁ Παράκλητος οὐ μὴ
 Ta đi vi-nếu bởi-vì không Ta-đi [-] Đấng-An-Ủi không chắc-chắn
[G1473](#) [G0565](#) [G1437](#) [G1063](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3588](#) [G3875](#) [G3756](#) [G3361](#)

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς; ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.
 đến cùng các-người nhưng-nếu thì Ta-đi sẽ-sai Ngài đến cùng-các-người
[G2064](#) [G4314](#) [G4771](#) [G1437](#) [G1161](#) [G4198](#) [G3992](#) [G0846](#) [G4314](#) [G4771](#)

| Dầu vậy, ta nói thật cùng các người: Ta đi là ích lợi cho các người; vì nếu ta không đi, Đấng Yên ủi sẽ không đến cùng các người đâu; song nếu ta đi, thì ta sẽ sai Ngài đến.

8 καὶ ἐλθὼν, ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας, καὶ περὶ
 và khi-đến Ngài sẽ-cáo-trách [-] thế-gian về tội-lỗi và về
[G2532](#) [G2064](#) [G1565](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4012](#) [G0266](#) [G2532](#) [G4012](#)

δικαιοσύνης, καὶ περὶ κρίσεως;
 sự-công-chính và về sự-phán-xét
[G1343](#) [G2532](#) [G4012](#) [G2920](#)

| Khi Ngài đến thì sẽ khiến thế gian tự cáo về tội lỗi, về sự công bình và về sự phán xét.

9 περὶ ἁμαρτίας μὲν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ;
 về tội-lỗi thì vì không họ-tin nơi Ta
[G4012](#) [G0266](#) [G3303](#) [G3754](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#)

| Về tội lỗi, vì họ không tin ta;

10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα ὑπάγω, καὶ οὐκέτι
 về sự-công-chính thì vì đến [-] Cha Ta-đi và không-còn
[G4012](#) [G1343](#) [G1161](#) [G3754](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G5217](#) [G2532](#) [G3765](#)

θεωρεῖτέ με;
 thấy Ta
[G2334](#) [G1473](#)

| về sự công bình, vì ta đi đến cùng Cha và các người chẳng thấy ta nữa;

11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.
 về còn sự-phán-xét vì [-] chúa của-[-] thế-gian này đã-bị-phán-xét
[G4012](#) [G1161](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3778](#) [G2919](#)

| về sự phán xét, vì vua chúa thế gian này đã bị đoán xét.

12 Ἔτι πολλά ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ' οὐ δύνασθε
 còn nhiều-điều Ta-có cùng-các-người nói nhưng không các-người-có-thể
[G2089](#) [G4183](#) [G2192](#) [G4771](#) [G3004](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1410](#)

βαστάζειν ἄρτι.
 chiu-đựng bây-giờ
[G0941](#) [G0737](#)

| Ta còn có nhiều chuyện nói với các người nữa; nhưng bây giờ những điều đó cao quá sức các người.

13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς
 khi nhưng đến Ngài [-] Thánh-Linh [-] chân-lý sẽ-dẫn các-người
[G3752](#) [G1161](#) [G2064](#) [G1565](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3594](#) [G4771](#)

ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάση; οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα
 vào [-] chân-lý toàn-vẹn không vì Ngài-nói từ chính-mình nhưng mọi-điều
[G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3956](#) [G3756](#) [G1063](#) [G2980](#) [G0575](#) [G1438](#) [G0235](#) [G3745](#)

ἀκούσει, λαλήσει; καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 nghe Ngài-sẽ-nói và những-[-] điều-sẽ-đến sẽ-rao-bảo cho-các-người
[G0191](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Lúc nào Thần lẽ thật sẽ đến, thì Ngài dẫn các người vào mọi lẽ thật; vì Ngài không nói tự mình, nhưng nói mọi điều mình đã nghe, và tỏ bày cho các người những sự sẽ đến.

14 ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται, καὶ ἀναγγελεῖ
 Ngài Ta sẽ-tôn-vinh vì từ [-] của-Ta Ngài-sẽ-nhận và sẽ-rao-bảo
[G1565](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#)

ὑμῖν.
 cho-các-người
[G4771](#)

| Ấy chính Ngài sẽ làm sáng danh ta, vì Ngài sẽ lấy điều thuộc về ta mà rao bảo cho các người.

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ Πατήρ, ἐμὰ ἐστίν; διὰ τοῦτο, εἶπον ὅτι
 mọi-điều mà có [-] Cha đêu-của-Ta vậy vì-vậy đó Ta-đã-nói rằng
[G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1699](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#)

ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει, καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.
 từ [-] của-Ta Ngài-nhận và sẽ-rao-bảo cho-các-người
[G1537](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2983](#) [G2532](#) [G0312](#) [G4771](#)

| Mọi sự Cha có, điều là của ta; nên ta nói rằng Ngài sẽ lấy điều thuộc về ta mà rao bảo cho các người vậy.

16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με; καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με,
 ít-lâu và không-còn thấy Ta và rồi ít-lâu và sẽ-thấy Ta
[G3398](#) [G2532](#) [G3765](#) [G2334](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3825](#) [G3398](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#)

<ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα>.
 vì Ta-đi đến [-] Cha
[G3754](#) [G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#)

| Còn ít lâu các người sẽ chẳng thấy ta; rồi ít lâu nữa các người lại thấy ta, vì ta đi về cùng Cha.

17	Εἶπαν nói G3004	οὖν vậy G3767	ἐκ một-vài G1537	τῶν trong-[-] G3588	μαθητῶν môn-đồ G3101	αὐτοῦ Ngài G0846	πρὸς với G4314	ἀλλήλους, nhau G0240	Τί điều-gì G5101	ἐστίν là G1510	
	τοῦτο đây G3778	ὁ mà G3739	λέγει Ngài-nói G3004	ἡμῖν, với-chúng-ta G1473	Μικρὸν ít-lâu G3398	καὶ và G2532	οὐ không G3756	θεωρεῖτέ thấy G2334	με; Ta G1473	καὶ, và G2532	πάλιν rồi G3825
	μικρὸν ít-lâu G3398	καὶ và G2532	ὄψεσθέ sẽ-thấy G3708	με? Ta G1473	καὶ và G2532	Ὅτι vì G3754	ὑπάγω Ta-đi G5217	πρὸς đến G4314	τὸν [-] G3588	Πατέρα? Cha G3962	

Bấy giờ, một vài môn đồ nói với nhau rằng: Ngài dạy: Còn ít lâu các người sẽ chẳng thấy ta; rồi ít lâu nữa các người lại thấy ta; và rằng: Vì ta về cùng Cha; thế là làm sao?

18	ἔλεγον họ-nói G3004	οὖν, vậy G3767	Τοῦτο điều-này G3778	«τί gì G5101	ἐστίν» là G1510	ὁ mà G3739	λέγει, Ngài-nói G3004	τὸ điều-[-] G3588	μικρόν? ít-lâu G3398	οὐκ không G3756
	οἴδαμεν chúng-tôi-biết G1492	τί gì G5101	λαλεῖ. Ngài-nói G2980							

Vậy, môn đồ nói rằng: Ngài nói: Ít lâu, là nghĩa gì? Chúng ta không hiểu Ngài nói về việc chi.

19	ἔγνω biết G1097	[ὁ] [-] G3588	Ἰησοῦς Đức-Chúa-Jesus G2424	ὅτι rằng G3754	ἤθελον họ-muốn G2309	αὐτὸν Ngài G0846	ἐρωτᾶν, hỏi G2065	καὶ và G2532	εἶπεν nói G3004	αὐτοῖς, với-họ G0846
	Περὶ về G4012	τούτου điều-này G3778	ζητεῖτε các-người-hỏi G2212	μετ' với G3326	ἀλλήλων, nhau G0240	ὅτι rằng G3754	εἶπον, Ta-đã-nói G3004	Μικρὸν ít-lâu G3398	καὶ và G2532	οὐ không G3756
	θεωρεῖτέ thấy G2334	με; Ta G1473	καὶ và G2532	πάλιν, rồi G3825	μικρὸν ít-lâu G3398	καὶ và G2532	ὄψεσθέ sẽ-thấy G3708	με? Ta G1473		

Đức Chúa Jêsus hiểu ý môn đồ muốn hỏi, bèn phán rằng: Ta vừa nói: Còn ít lâu các người sẽ chẳng thấy ta; rồi ít lâu nữa các người lại thấy ta; các người đương hỏi nhau về nghĩa câu ấy đó chi.

20	ἀμὴν thật-vậy G0281	ἀμὴν thật-vậy G0281	λέγω Ta-nói G3004	ὑμῖν, cùng-các-người G4771	ὅτι rằng G3754	κλαύσετε sẽ-khóc G2799	καὶ và G2532	θρηνήσετε sẽ-than-khóc G2354	ὑμεῖς, các-người G4771
	ὁ [-] G3588	δὲ nhưng G1161	κόσμος thế-gian G2889	χαρήσεται; sẽ-vui-mừng G5463	ὑμεῖς các-người G4771	λυπηθήσεσθε, sẽ-buồn G3076	ἀλλ' nhưng G0235	ἢ [-] G3588	λύπη sự-buồn G3077
	ὑμῶν của-các-người G4771	εἰς sẽ-trở-thành G1519	χαρὰν niềm-vui G5479	γενήσεται. vậy G1096					

Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, các người sẽ khóc lóc, than vãn, còn người đời sẽ mừng rỡ; các người sẽ ở trong sự lo buồn, nhưng sự lo buồn các người sẽ đổi làm vui vẻ.

- 21 ἡ γυνή ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς;
 [-] người-đàn-bà khi sinh-con buồn-đau có vì đã-đến [-] giờ mình
[G3588](#) [G1135](#) [G3752](#) [G5088](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3754](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)
- ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως, διὰ
 nhưng-khi thì sinh-xong [-] đứa-bé không-còn nhớ [-] khổ-đau vì
[G3752](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3813](#) [G3765](#) [G3421](#) [G3588](#) [G2347](#) [G1223](#)
- τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.
 [-] niềm-vui rằng đã-sinh-ra một-người vào [-] thế-gian
[G3588](#) [G5479](#) [G3754](#) [G1080](#) [G0444](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

Người đờn bà, lúc sanh đẻ thì đau đớn, vì giờ mình đến rồi; song khi đứa con đã lọt lòng, người không còn nhớ sự khổ khổ mình nữa, mừng rằng mình đã sanh ra một người trong thế gian.

- 22 καὶ ὑμεῖς οὖν, νῦν μὲν λύπην ἔχετε; πάλιν δὲ ὀψομαι
 và các-người cũng-vậy bây-giờ thì buồn có nhưng-rồi thì Ta-sẽ-gặp-lại
[G2532](#) [G4771](#) [G3767](#) [G3568](#) [G3303](#) [G3077](#) [G2192](#) [G3825](#) [G1161](#) [G3708](#)
- ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν
 các-người và sẽ-vui-mừng của-các-người [-] lòng và [-] niềm-vui
[G4771](#) [G2532](#) [G5463](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5479](#)
- ὑμῶν, οὐδεὶς αἶρει ἀφ' ὑμῶν.
 của-các-người không-ai cướp-đi khỏi các-người
[G4771](#) [G3762](#) [G0142](#) [G0575](#) [G4771](#)

Khác nào như các người hiện ở trong cơn đau đớn, nhưng ta sẽ lại thấy các người, thì lòng các người vui mừng, và chẳng ai cướp lấy sự vui mừng các người được.

- 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν
 và trong ngày-ấy [-] ngày Ta không các-người-sẽ-hỏi gì thật-vậy
[G2532](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2065](#) [G3762](#) [G0281](#)
- ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἂν τι αἰτήσητε, τὸν Πατέρα «δώσει
 thật-vậy Ta-nói cùng-các-người nếu điều-gì các-người-xin [-] Cha Ngài-sẽ-ban
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0302](#) [G5100](#) [G0154](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1325](#)
- ὑμῖν», «ἐν τῷ ὀνόματί μου».
 cho-các-người trong [-] danh Ta
[G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#)

Trong ngày đó, các người không còn hỏi ta về điều chi nữa. Quả thật, quả thật, ta nói cùng các người, điều chi các người sẽ cầu xin nơi Cha, thì Ngài sẽ nhơn danh ta mà ban cho các người.

- 24 ἕως ἄρτι οὐκ ἠτήσατε οὐδέν ἐν τῷ ὀνόματί μου. αἰτεῖτε,
 cho-đến-nay bây-giờ chưa các-người-xin điều-gì trong [-] danh Ta hãy-xin
[G2193](#) [G0737](#) [G3756](#) [G0154](#) [G3762](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G0154](#)
- καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ἦ πεπληρωμένη.
 và sẽ-nhận-được để [-] niềm-vui của-các-người được trọn-vẹn
[G2532](#) [G2983](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5479](#) [G4771](#) [G1510](#) [G4137](#)

Đến bây giờ, các người chưa từng nhơn danh ta mà cầu xin điều chi hết. Hãy cầu xin đi, các người sẽ được, hầu cho sự vui mừng các người được trọn vẹn.

25	Ταῦτα những-điều-này G3778	ἐν bằng G1722	παροιμίας ví-dụ G3942	λελάληκα Ta-đã-nói G2980	ὑμῖν; cùng-các-người G4771	ἔρχεται sẽ-đến G2064	ώρα giờ G5610	ὅτε khi G3753	
	οὐκέτι không-còn G3765	ἐν bằng G1722	παροιμίας ví-dụ G3942	λαλήσω Ta-nói G2980	ὑμῖν, cùng-các-người G4771	ἀλλὰ nhưng G0235	παρρησία, rõ-ràng G3954	περὶ về G4012	τοῦ [-] G3588
	Πατὴρ Cha G3962	ἀπαγγελῶ Ta-sẽ-rao-báo G0518	ὑμῖν. cho-các-người G4771						

Ta đã dùng ví dụ mà nói cho các người mọi điều đó. Giờ đến, là khi ta chẳng còn dùng ví dụ mà nói cùng các người nữa, nhưng khi ấy ta sẽ nói rõ ràng về Cha cho các người.

26	ἐν trong G1722	ἐκείνῃ ngày-ấy G1565	τῇ [-] G3588	ἡμέρᾳ, ngày G2250	ἐν trong G1722	τῷ [-] G3588	ὀνόματί danh G3686	μου Ta G1473	αἰτήσεσθε; các-người-sẽ-xin G0154	καὶ và G2532	οὐ không G3756
	λέγω Ta-nói G3004	ὑμῖν, cùng-các-người G4771	ὅτι rằng G3754	ἐγὼ Ta G1473	ἐρωτήσω sẽ-xin G2065	τὸν [-] G3588	Πατέρα Cha G3962	περὶ cho G4012	ὑμῶν, các-người G4771		

Trong ngày đó, các người sẽ nhơn danh ta mà cầu xin, ta chẳng nói rằng ta vì các người sẽ cầu xin Cha đâu;

27	αὐτὸς vì-chính G0846	γὰρ bởi-vì G1063	ὁ [-] G3588	Πατὴρ Cha G3962	φιλεῖ yêu-thương G5368	ὑμᾶς, các-người G4771	ὅτι vì G3754	ὑμεῖς các-người G4771	ἐμὲ Ta G1473	πεφιλήκατε, đã-yêu-mến G5368
	καὶ và G2532	πεπιστεύκατε đã-tin G4100	ὅτι rằng G3754	ἐγὼ Ta G1473	παρὰ từ G3844	τοῦ [-] G3588	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời G2316	ἐξήλθον. đã-đến G1831		

vì chính Cha yêu thương các người, nhơn các người đã yêu mến ta, và tin rằng ta từ nơi Cha mà đến.

28	ἐξήλθον Ta-đã-đến G1831	ἐκ từ G1537	τοῦ [-] G3588	Πατρὸς, Cha G3962	καὶ và G2532	ἐλήλυθα đã-đến G2064	εἰς vào G1519	τὸν [-] G3588	κόσμον; thế-gian G2889	πάλιν nay-lại G3825	ἀφίημι Ta-rời G0863
	τὸν [-] G3588	κόσμον, thế-gian G2889	καὶ và G2532	πορεύομαι Ta-đi G4198	πρὸς đến G4314	τὸν [-] G3588	Πατέρα. Cha G3962				

Ta ra từ Cha mà đến thế gian; nay ta lìa bỏ thế gian mà về cùng Cha.

29	λέγουσιν nói G3004	οἱ [-] G3588	μαθηταὶ môn-đồ G3101	αὐτοῦ, Ngài G0846	ἴδε, kia G3708	νῦν bây-giờ G3568	ἐν rõ-ràng G1722	παρρησία rõ-ràng G3954	λαλεῖς, Ngài-nói G2980	καὶ và G2532
	παροιμίαν ví-dụ G3942	οὐδεμίαν không-có G3762	λέγεις. Ngài-dùng G3004							

Các môn đồ thưa rằng: Bây giờ thầy phán rõ ràng, và không phán bằng lời ví dụ.

30	νῦν bây-giờ G3568	οἶδαμεν chúng-con-biết G1492	ὅτι rằng G3754	οἶδας Ngài-biết G1492	πάντα, mọi-sự G3956	καὶ và G2532	οὐ không G3756	χρειάν cần G5532	ἔχεις, Ngài-có G2192	ἵνα rằng G2443
	τίς ai G5100	σε Ngài G4771	ἐρωτᾷ. hỏi G2065	ἐν trong G1722	τούτῳ điều-này G3778	πιστεύομεν, chúng-con-tin G4100	ὅτι rằng G3754	ἀπὸ từ G0575	Θεοῦ Đức-Chúa-Trời G2316	ἐξήλθες. Ngài-đã-đến G1831

Bây giờ chúng tôi biết thầy thông biết mọi điều, không cần phải có ai hỏi thầy; bởi đó nên chúng tôi tin thầy ra từ Đức Chúa Trời.

31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε?
đáp họ Đức-Chúa-Jesus bây-giờ các-người-tin
[G0611](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0737](#) [G4100](#)

Đức Chúa Jêsus đáp rằng: Bây giờ các người tin chẳng?

32 ἰδοὺ, ἔρχεται ὥρα, καὶ ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε, ἕκαστος εἰς τὰ
kia sẽ-đến giờ và đã-đến rằng các-người-sẽ-tan-lạc mỗi-người về [-]
[G3708](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2443](#) [G4650](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#)

ἴδια, καμὲ μόνον ἀφῆτε; καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατήρ
nhà-mình và-Ta một-mình để-lại nhưng không Ta-[-] cô-đơn vì [-] Cha
[G2398](#) [G2504](#) [G3441](#) [G0863](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3441](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#)

μετ' ἐμοῦ ἐστίν.
ở-với Ta vậy
[G3326](#) [G1473](#) [G1510](#)

Này, giờ đến, đã đến rồi, là khi các người sẽ tan lạc, ai đi đường nấy, và để ta lại một mình; nhưng ta không ở một mình, vì Cha ở cùng ta.

33 ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.
những-điều-này Ta-đã-nói cùng-các-người để trong Ta sự-bình-an các-người-có
[G3778](#) [G2980](#) [G4771](#) [G2443](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1515](#) [G2192](#)

ἐν τῷ κόσμῳ θλίψιν ἔχετε. ἀλλὰ θαρσεῖτε; ἐγὼ νενίκηκα τὸν
trong [-] thế-gian hoạn-nạn các-người-có nhưng hãy-can-đảm Ta đã-thắng [-]
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2347](#) [G2192](#) [G0235](#) [G2293](#) [G1473](#) [G3528](#) [G3588](#)

κόσμον.
thế-gian
[G2889](#)

Ta đã bảo các người những điều đó, hầu cho các người có lòng bình yên trong ta. Các người sẽ có sự hoạn nạn trong thế gian, nhưng hãy cứ vững lòng, ta đã thắng thế gian rồi!